

Va obrir el congrés Simona Škrabec, membre del PEN Club Internacional, amb una ponència que anava més enllà de l'àmbit hispànic: va dissertar sobre la necessitat de la traducció en les llengües perifèriques, comparant-la a l'oxigen necessari per a viure. En efecte, va concloure: sense traducció no hi ha progressió possible en la perifèria cultural.

A continuació fou el torn del basc. Amb Iñaki Alfaro (lector d'eusquera) com a moderador, Roberta Gozzi (traductora a l'italià) i Harkaitz Cano (reconegut escriptor basc) van explicar els handicaps que implica crear i traduir en una llengua minoritària —i minoritzada—, però també els avantatges que pot suposar. Finalment, reflexionaren sobre les implicacions d'escriure en basc i autotraduir-se al castellà.

Havent dinat, correspongué el torn al català. Elisabet Carbó, lectora de català, va moderar un debat-entrevista entre Lorenzo Ribaldi, editor de *La Nuova Frontiera* —una de les editorials italianes que han apostat més per la literatura catalana els darrers anys— i Stefania M. Ciminelli, traductora literària del català a l'italià. Entre d'altres assumptes, es va destacar el bon moment editorial del mercat català o l'èxit recent a Itàlia d'escriptors com Jaume Cabré o Mercè Rodoreda.

La jornada es completà amb intervencions sobre l'àmbit del castellà. David Becerra, investigador de la Universitat de Lieja, presentà les relacions entre censura, mercat editorial i realisme social a l'Espanya dels anys 50. Tot seguit, Eugenio Maggi, investigador de la Universitat de Bolonya, pronuncià un discurs sobre les traduccions italianes del realisme social espanyol. Per últim, va intervenir Andrea Bresadola, professor de la Universitat de Macerata, que va il·lustrar els assistents amb les relacions entre el Carlos Barral poeta i Itàlia a partir de les traduccions de la seva obra.

La primavera de 2020 es preveu celebrar la cinquena edició d'aquests diàlegs singulars, una activitat acadèmica tan necessària com poc habitual a casa nostra.

Eloi BELLÉS
Universitat de Barcelona

Jornades filològiques de l'Institut d'Estudis Catalans a Castelló d'Empúries (13 i 14 d'abril de 2018). — Els dies 13 i 14 d'abril de 2018 la vila de Castelló d'Empúries, a l'Alt Empordà, va acollir les Jornades Filològiques de l'Institut d'Estudis Catalans, organitzades per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans i l'Ajuntament de Castelló d'Empúries, amb la col·laboració de la Càtedra de Patrimoni Literari Maria Àngels Anglada - Carles Fages de Climent de la Universitat de Girona, del Parc Natural dels Aiguamolls de l'Empordà i de l'Obra Social de «la Caixa», i que van ser coordinades per Josep M. Nadal, Gemma Rigau, Mila Segarra, Mariàngela Vilallonga (IEC) i Jordi Canet (Ajuntament de Castelló d'Empúries).

Les Jornades Filològiques d'enguany han tingut lloc a Castelló d'Empúries en el marc de l'Any Carles Fages de Climent 2018, en commemoració dels cinquanta anys de la mort de l'escriptor empordanès (1902-1968), de la qual l'Ajuntament de Castelló d'Empúries és una de les institucions públiques d'àmbit local organitzadores, juntament amb l'Ajuntament de Figueres, la Càtedra de Patrimoni Literari Maria Àngels Anglada - Carles Fages de Climent de la Universitat de Girona i la Institució de les Lletres Catalanes.

Les sessions acadèmiques de les jornades es van distribuir en dos blocs temàtics diferenciats, el primer dedicat a diversos aspectes de la literatura i que es va desenvolupar el divendres 13 d'abril a la tarda; i el segon dedicat a la llengua amb el títol «Al cor de la llengua» i que va tenir lloc el dissabte 14 d'abril durant el matí. Les sessions acadèmiques van tenir lloc a l'auditori de la Capella de Santa Clara de Castelló d'Empúries, ubicada en l'antic convent de l'orde de Santa Clara de Castelló d'Empúries, un edifici d'interès històric i patrimonial de final del segle XVII i que actualment és un excel·lent equipament cultural de titularitat municipal.

El divendres 13 al matí va tenir lloc el programa intern de les jornades: després de la recepció institucional de l'Alcalde, Salvi Güell, a la Sala Gòtica de l'Ajuntament de Castelló d'Empúries va tenir lloc la reunió ordinària de la Secció Filològica a la mateixa Sala Gòtica i a porta tancada. Tot seguit, els membres de la Secció Filològica i els participants de les jornades van visitar la Casa Fages de Climent de Castelló d'Empúries, en una visita guiada a càrrec de Joan Ferrerós, filòleg i membre de la comissió filològica responsable de l'edició de l'obra de Carles Fages de Climent; de Jordi Canet, comissari de l'Any Fages de Climent 2018; i de Carles Fages Torrents, net i hereu de l'escriptor.

Després de dinar, a les 17 h es va procedir a l'obertura institucional de les Jornades Filològiques a càrrec de l'alcalde i de la presidenta de la Secció Filològica, Maria Teresa Cabré. Tot seguit, va començar la primera de les sessions acadèmiques amb la ponència «La Catalunya dels trobadors: nous enfocaments» a càrrec de Miriam Cabré, professora de la Universitat de Girona; seguida de «Poetes i mecenes de la poesia catalana del segle XIV: una relectura» per Sadurní Martí, professor de la Universitat de Girona; i de «Josep Pla, Carles Fages de Climent i Manuel Brunet: d'Emporion a l'Empordà» a càrrec de Francesc Montero, també professor de la Universitat de Girona. Tot seguit va tenir lloc una interessant taula rodona sota el títol «La construcció literària de l'Empordà», moderada per Mita Casacuberta (professora de la Universitat de Girona), a càrrec dels escriptors Vicenç Pagès Jordà i Adrià Pujol, i a continuació un breu col·loqui a càrrec dels participants i assistents. En finalitzar les sessions del divendres, es va programar a les 20 h una visita guiada a la Basílica de Santa Maria per a tots els membres de la Secció Filològica i per als assistents a les Jornades Filològiques, i tot seguit un concert d'orgue a la Basílica de Santa Maria a càrrec de Pau Riuró, organista de la Basílica, que va interpretar composicions de Joan Baptista Cabanilles, Johann Sebastian Bach, Louis Vierne i Anselmo Viola.

El dissabte 14 d'abril van prosseguir les sessions acadèmiques de les Jornades Filològiques, però abans, a les 10 h del matí es va oferir una visita guiada al Museu d'Història Medieval de la Cúria-Presó, s. XIV, a càrrec de Jordi Canet, director del museu, i també a la Sinagoga jueva medieval del Puig Mercadal de Castelló d'Empúries. A les 11 h es van reprendre les sessions acadèmiques sota el títol «Al cor de la llengua»: en primer lloc, Francesc Feliu, professor de la Universitat de Girona, va parlar de «L'Empordà en l'espai imaginari de la llengua»; Narcís Comadira, poeta, pintor, dramaturg, traductor, periodista i crític literari, oferí la ponència «Llengua meva malalta»; seguidament, el professor de la Universitat de Barcelona i membre de la Secció de Ciències Biològiques de l'IEC, Joan Vallès, va parlar de l'«Etnobotànica i fitonímia: plantes, noms, cultura popular i literatura a l'Alt Empordà», i va exemplificar la seva ponència en els noms de plantes que apareixen en les obres literàries de Maria Àngels Anglada i de Carles Fages de Climent. A continuació Isidor Marí i Josep M. Nadal, ambdós membres de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, van llegir textos de Modest Prats en un sentit i emotiu acte d'homenatge a la figura del filòleg i sacerdot castelloní, qui fou membre numerari de la Secció Filològica de l'IEC entre 2005 i 2014, any de la seva mort. Després d'aquest acte va tenir lloc un breu col·loqui per part dels membres, participants i assistents a les jornades, i finalment va tenir lloc la cloenda institucional de les Jornades Filològiques per part de l'alcalde i de la presidenta de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, que va tancar la sessió i les jornades.

Jordi CANET AVILÉS
Ajuntament de Castelló d'Empúries

Visita al col·legi «Joan Veny i Clar» (Campos [Mallorca], 26 i 27 d'abril de 2018). — El col·legi públic de Campos, amb la nominació de Joan Veny i Clar, va rebre la visita d'aquest els dies 26 i 27 d'abril. Pares i mares i professors havien expressat feia temps aquest desig. El dijous,